

a los americanismos con entrada propia (como lo hicieron sus predecesores), pero a continuación se dedica también a los americanismos utilizados en definiciones y a los que figuran en las citas –tanto a los que ilustran el uso de los americanismos de las entradas como a los que figuran en citas de otros lemas–. En lo que se refiere a los aspectos microestructurales, comenta la tipología de las definiciones, el sistema de marcación y las notas etimológicas. A lo largo del capítulo se introducen numerosos ejemplos y citas del *DA* que ilustran muy bien la temática estudiada. Puede que a veces las citas se hayan podido abreviar, pero de esta manera logran aportar el contexto completo.

Pasadas las «Conclusiones», claras y concisas en todo momento, se añaden varios anexos: el primero resume los americanismos en el *DA* que estudiaron sus predecesores; el segundo recoge los americanismos en las crónicas citadas; y el tercero resume los que se recogen en la nomenclatura del *DA*.

Como hemos apuntado al principio, aunque el *DA* es una de las obras más estudiadas en la historia de la lexicografía hispánica, la monografía de Beatriz Gómez-Pablos tiene un gran interés para todos los investigadores en la historiografía lingüística y en la historia del léxico porque ha logrado matizar las conclusiones de sus predecesores, ha aportado una mejora en aspectos metodológicos, pero sobre todo ha sabido combinar magistralmente la labor filológica con la historiográfica.

Referencias bibliográficas

- AHUMADA, Ignacio (dir./ed.) (2006), *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (orígenes – año 2000)*, Jaén: Universidad de Jaén.
 – (2009), *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español (años 2001-2005)*, Jaén: Universidad de Jaén.
 – (2014), *Diccionario bibliográfico de la metalexigrafía del español. T. 3: 2006-2010*, Jaén: Universidad de Jaén.

Ivo Buzek
 (Universidad Masaryk)

SOSA CABANAS, Alberto (ed.) (2018), *Reading Cuba: discurso literario y geografía transcultural*, Valencia: Aduana Vieja Editorial, 380 p.

Discurso literario y geografía transcultural es un conjunto de ensayos que corresponde a una perspectiva amplia de la nación y cultura de Cuba y es resultado, sobre todo, de *Reading Cuba: una conferencia interdisciplinaria sobre literatura cubana y cubanoamericana* que se realizó en Miami, en 2016. Los ensayos en cuestión ofrecen una visión interdisciplinaria del fenómeno cultural cubano actual, ya que los artículos incluidos describen la cultura cubana desde distintos ángulos, toman en cuenta distintos espacios y están escritos en distintas lenguas (español e inglés), correspondiendo así a la *cultura en plural* de Michel de Certeau (p. 11). Mirando cara a cara la cambiante y compleja sociedad y literatura cubanas actuales, la noción de «geografía transcultural» se ofrece como un marco teórico de especial interés. La «geografía transcultural» lleva no solo a relativizar las fronteras concebidas en todos los aspectos –geopolíticos, literarios,

culturales y sociales- entre Cuba y la diáspora, sino también presenta la idea de viaje como una metáfora eterna que acompaña a la humanidad a lo largo de su existencia.

Los textos están divididos en tres partes. La primera parte está conformada por ensayos académicos ligados a la literatura cubanoamericana. Queremos resaltar la importancia del primer texto –que abre esta parte y cuya autora es Eliana Rivero– ya que nos acerca al estudio de una identidad híbrida de los artistas y autores cubanoamericanos más recientes. En su opinión, los cubanos «a ambos lados del Estrecho de Florida definimos a Cuba como una nación transnacional» (p. 21). Esboza lo más destacado de la historia del proceso de la transición de los inmigrantes o refugiados cubanos a los EE.UU. después de la Revolución cubana en 1959 a la categoría de minoría étnica. La experiencia de pertenecer a dos mundos –a Cuba y a la vez los EE.UU.– crea en este grupo de cubanos un sentido de hibridez, de vivir en dos mundos diferentes, de ser una persona en transición. Por lo tanto, la nación y cultura cubanas encajan, obvia y sumamente, en los contemporáneos estudios culturales posnacionales y transnacionales. En ese valioso ensayo Eliana Rivero analiza y recapitula toda la producción literaria de autores cubanos en los EE.UU. a partir de la Revolución y la siguiente huida de los cubanos desde la isla a los EE.UU. Rivero señala la diferencia entre autores cubanos exiliados y los de la primera y segunda generación de cubanoamericanos para llegar a términos como «from exiles to ethnics», «sensibilidad híbrida», la conciencia de *otredad*, la transición de la «subjetividad exílica a la subjetividad y cubanidad diaspóricas». Mientras las primeras generaciones escribían en español cubano y usaban el discurso de la nostalgia como modalidad literaria y el tópico del paraíso perdido como un tema común, las generaciones que empiezan a publicar su obra a partir de la década de los noventa no solamente usan inglés como lengua principal y convierten a los cubanoamericanos *anglohablantes* y *angloleyentes* en su público destinatario, sino también buscan perspectivas y temas globales (no solo cubanos). Sin embargo, Rivero concluye su texto utilizando a Miguel de Unamuno y «el dolor de España» de su generación 98 como paralelismo con los autores cubanoamericanos de las recientes generaciones y su regreso al tema originario nacional de la locura y obsesión de Cuba («les duele Cuba», p. 34) como tópico fundamental aun en nuestro tiempo global y posnacional. Así surge el concepto de Cuba transnacional en el imaginario cultural actual.

No es por azar que el segundo ensayo sea del intelectual cubano Rafael Rojas («Un *ethos* de la lectura»). Citando tanto a Umberto Eco («hay literatura antes y literatura después de la revolución tecnológica», p. 42) como al escritor argentino Ricardo Piglia (según el cual la «tradición emerge cuando mejor se oculta», p. 42), y situándolo en el contexto de la lectura de clásicos locales (en este caso cubanos) en algunos de los escritores jóvenes de la Isla y la diáspora, Rojas constata que el «lugar de resistencia de estos escritores es una cápsula temporal antes que un pedazo de tierra» (p. 43). Un ensayo de esta primera parte que también merece ser destacado es el de Karen Ch. Kristian, «Postmemory, "CubAngst", and the Genetics of Trauma in Cuban American Fiction». Esta autora se refiere al estudio fundamental realizado por Marianne Hirsch sobre el tema de la posmemoria en la narrativa del Holocausto

y, partiendo de sus ideas, intenta tanto contestar a la pregunta de si la identidad cubana puede ser influida por los hechos traumáticos colectivos de la nación cubana como encontrar las respuesta en la obra literaria de los cubanoamericanos.

La segunda parte ofrece una miscelánea de textos de distinta índole, abriendo con estudios sobre costumbrismo (cuyas notas sobre el cuerpo son de gran utilidad para el estudio del imaginario cubano), igual que debates sobre el teatro cubano, hasta incluir artículos tratando lo audiovisual e Internet. De igual modo, contribuyen al estudio de la cubanía concebida en el marco teórico transcultural los textos de Puñales-Alpízar («La cultura oblicua: ingredientes asiáticos en el ajiaco cultural cubano») y de Rodríguez Drissi («Reading *Abdala* in the Arab Spring»), que analizan las aportaciones asiáticas y árabes al imaginario nacional cubano. Además, esta segunda parte, que no es de menos interés que la primera, presenta dos tratados sobre la dramaturgia cubana.

Y por último, la tercera parte cierra este conjunto con, en la mayoría, ensayos que tratan el tema de la poesía cubana producida tanto dentro como fuera de la isla.

En conclusión, *Reading Cuba: Discurso literario y la geografía transcultural* consigue alcanzar los objetivos de proponer una estética a partir de la cual podemos analizar e interpretar la actual producción cultural cubana dentro de las contemporáneas corrientes de lo posnacional y transcultural, lo cual apreciará cualquiera con un interés profundo y complejo en lo que significa hoy la identidad cultural cubana.

Marta Hudoušková
(Universidad Masaryk)

ZATLOUKAL, Jan (éd.) (2014), *Correspondance Henri Pourrat – Jan Čep (1932-1958). Ce n'est qu'un mot pour l'amitié...*, Cahiers Henri Pourrat, Clermont-Ferrand : Société des Amis d'Henri Pourrat, 317 p.

L'édition par Jan Zatloukal de la correspondance qui eut lieu, durant plus de vingt ans, entre l'écrivain auvergnat Henri Pourrat et l'écrivain tchèque Jan Čep constitue un apport important pour l'étude des deux auteurs en question, et, en particulier, pour la période « française » du second, auquel Jan Zatloukal a déjà consacré de nombreux ouvrages et articles, notamment *L'Exil de Jan Čep en France*, que cette *Correspondance* complète ainsi en partie. Un certain nombre de textes placés en Annexes, parmi lesquels des récits de Čep traduits en français ou écrits directement dans cette langue, comme *Les Tziganes*, permettront également au lecteur de ce vingt-neuvième numéro des *Cahiers Henri Pourrat* d'avoir une première impression de l'œuvre de Čep, jusque-là en grande partie inédite en français.

La première rencontre entre Pourrat et Čep se déroule à l'époque où Čep est encore en Tchécoslovaquie. En tant que traducteur de *Gaspard des montagnes* pour la maison d'édition Melantrich, Čep se rend en Auvergne pour rencontrer Pourrat et lui demander quelques éclaircissements de langue sur son roman, mais dès après ce premier contact il quitte Pourrat en ami. Jan Zatloukal résume bien, en faisant référence à une dédicace de Pourrat à Čep sur un exemplaire de *La Porte du Verger*,